

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili (go) aż do Aten,* wzięli polecenie dla Sylasa i Tymoteusza,** aby czym prędzej przyszl do niego – i odeszli.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś sprowadzający* Pawła poprowadzili aż do Aten. I wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszl** do niego, wychodzili. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś sprowadzający Pawła poprowadzili go aż do Aten i wzięwszy przykazanie do Sylasa i Tymoteusza aby jak najszybciej przyszliby do niego wychodzili
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci z kolei, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten. Tam odebrali od niego polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej do niego przyszl — i wyruszyli w powrotną drogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten i powrócili, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, żeby jak najszybciej przyszl do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ci, którzy prowadzili Pawła, doprowadzili go aż do Aten, a wzięwszy rozkazanie do Syli i do Tymoteusza, żeby co najrychlej przyszl do niego, odeszli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ci, co odprowadzali Pawła, zawiedli go aż do Aten, a wzięwszy rozkazanie od niego do Syle i Tymoteusza, żeby co narychlej przyszl do niego, odeszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten i odjechali, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej przybyli do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Towarzysze zaprowadzili Pawła aż do Aten, a wzięwszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, aby czym prędzej przyszl do niego, zawrócili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, zaprowadzili go aż do Aten i powrócili, po otrzymaniu polecenia dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najszybciej przyszl do niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci zaś, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten. Wrócili potem z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najprędzej do niego dołączyli.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Odprowadzający towarzyszyli Pawłowi aż do Aten.

1) <x>510 18:1</x>; <x>590 3:1</x>

2) <x>510 18:5</x>

3) Trudno orzec, jak Paweł dotarł do Aten; droga morska z Dium l. Pydny mierzyła ok. 25 km, lądowa – 550 km, lecz może wybrał ją dla zmylenia Żydów. Paweł mógł liczyć na to, że spędzi w Macedonii więcej niż pół roku. Sylas i Tymoteusz zostali, by ją kontynuować. Być może Paweł miał nadzieję na rychły powrót (<x>590 1:7-8</x>).

4) Wskazuje na ruch w dół zgodnie ze starożytną konwencją o odchodzeniu od swej miejscowości.

5) W oryginale zdanie zamiarowe.

	literacki	Popowskiego	Stamtąd wrócili, otrzymawszy polecenie dla Sylasa i Tymoteusza, by jak najszybciej przyszedli do niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Osoby towarzyszące Pawłowi odprowadziły go aż do Aten, a potem wróciły z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby jak najprędzej do niego przybyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludzie towarzyszący Pawłowi zaprowadzili go aż do Aten. Wracając zaś przynieśli Syłasowi i Tymoteuszowi polecenie, by jak najprędzej do niego przybyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що супроводжували Павла, провели його до Атен і, одержавши наказ для Сили й Тимофія, щоб якомога швидше прийшли до нього, відбули.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ci, co przewozili Pawła, zawieźli go aż do Aten i odeszli, wzięwszy polecenie odnośnie Sylasa i Tymoteusza, by jak najszybciej do niego przyszedli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Towarzysze Sza'ula odprowadzili go aż do Aten i odeszli z poleceniami dla Sili i Tymoteusza, aby przybyli najszybciej, jak to możliwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci jednak: którzy odprowadzali Pawła, przywieźli go aż do Aten, a potem odeszli, otrzymawszy nakaz dla Sylasa i Tymoteusza, żeby jak najprędzej do niego przyszedli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci, którzy towarzyszyli Pawłowi, odprowadzili go aż do Aten, po czym wrócili z poleceniem dla Sylasa i Tymoteusza, aby oni również szybko dołączyli do Pawła.